

Einberufungsschreiben / Lettre de convocation

Gemeinderatswahlen vom Sonntag, den 11. Juni 2023

Elections communales du dimanche, 11 juin 2023

Gemäß Artikel 68 des abgeänderten Wahlgesetzes bitten wir Sie, sich am

Conformément à l'article 68 de la loi électorale modifiée, nous vous prions de vous présenter le

11.06.2023

11.06.2023

zwischen 8 Uhr morgens und 14 Uhr nachmittags im anschließend bezeichneten Wahlbüro einzufinden, zur Wahl von

entre 8 heures du matin et 14 heures de l'après-midi, au bureau de vote désigné ci-après pour participer à l'élection de

11 Gemeinderatsmitglied(ern)

11 Membre(s) du conseil communal

Ein Ausweisdokument muss am Wahltag mitgebracht und vorgezeigt werden.

Il est obligatoire d'apporter un document d'identité et de le présenter au bureau de vote.

Gemäß Artikel 89 Absatz 1 des Wahlgesetzes ist die Stimmabgabe obligatorisch. Gemäß Artikel 89 Absatz 3 des Wahlgesetzes sind von Rechts wegen entschuldigt:

En vertu de l'article 89 paragraphe 1 de la loi électorale, le vote est obligatoire. D'après l'article 89 paragraphe 3 de la même loi, sont excusés de droit :

- 1) die Wähler, die zum Zeitpunkt der Wahl in einer anderen Gemeinde wohnhaft sind als die, in der sie zur Wahl aufgefordert sind;
- 2) die Wähler, die älter als 75 Jahre sind.

- 1) les électeurs qui au moment de l'élection habitent une autre commune que celle où ils sont appelés à voter ;
- 2) les électeurs âgés de plus de 75 ans.

Das Schöffenkolegium der Gemeinde Esch-sur-Sûre

Le Collège des bourgmestre et échevins de la Commune d' Esch-sur-Sûre

INSTRUKTIONE FIR DE WIELER

Gemengewahlen nom Proporz-System:

1. Gestëmmt gëtt vu mueres 8 Auer un. D'Wieler hu bis 14 Auer d'Recht fir ze stëmmen, wa se mat hirer Identitéitskaart, Pass, Openhaltserlabnes oder Openhaltskaart virstelleg gin. Dono ass d'Wielen eriwwer.
2. De Wieler kann net méi Stëmmen ofgi wéi Mandater ze bestëmmen sinn; also dāerf hien net méi wéi **11** Stëmmen ginn. Hie ka jidder Kandidat eng oder zwou Stëmmen ginn, ower am ganzen net méi wéi **11** Stëmmen.

De Wieler stëmmt:

- entweder datt hien de Krees am Haischen iwwert enger Lëscht schwäerzt oder doduerch datt hien e Kräiz (+ oder x) an dee Krees mecht, an domat jidder Kandidat vun deer Lëscht eng Stëmm gëtt;
- oder datt hien e Kräiz (+ oder x) an eent oder déi zwee vun den Haisercher hannert dem Numm vun engem oder méi Kandidat mecht, ower am ganzen net méi wéi **11** Stëmmen;
- oder op déi zwou Manéieren zesummen, wann hien de Krees am Haischen iwwert enger Lëscht geschwäerzt huet op deer manner Kandidat si wéi Conseilleren ze wéle sinn, respektiv wann hien e Kräiz (+ oder x) an de Krees iwwert esou enger Lëscht gemaach huet.

De Wieler, deen de wäisse Krees am Haischen iwwert enger Lëscht schwäerzt op deer manner Kandidat sinn ewéi Conseilleren ze wéle sinn, oder deen e Kräiz (+ oder x) an de wäisse Krees am Haischen iwwert esou enger Lëscht mecht, gëtt deer Lëscht esouvill Stëmmen wéi Kandidaten op deer Lëscht sinn; domat huet hie jidder Kandidat vun deer Lëscht eng Stëmm ginn. Et muss een dofir extra domat rechnen, datt de Wieler jidder Kandidat héchstens zwou Stëmmen gi kann, an datt hien am ganzen nëmmen esouvill Stëmmen ka gi wéi Conseilleren ze wéle sin.

3. Wann hie fäerdeg gestëmmt huet, faalt de Wieler de virgefaalte Stëmmziedel am rechte Wénkel mam Stempel no baussen; hie weist dem President den Ziedel esou a geheet en dono an d'Këscht, déi dofir virgesinn ass.
4. De Wieler dāerf sech nëmmen esoulaang an der Stëmm-Cabine ophale wéi hien Zäit brauch fir säi Stëmmziedel auszufüllen fir en an d'Stëmm-Këscht ze geheeten.
5. Ongülteg sinn:
 - 1) all aner Ziedele wéi deen, deen de Wieler vum Präsidant kritt huet fir ze stëmmen;
 - 2) och deen Ziedel
 - a) wann de Wieler méi Stëmmen ginn huet wéi Conseilleren ze wéle sinn ;
 - b) wann de Wieler guer keng Stëmmen ginn huet ;
 - c) wann duerch en Aussträichen, en Zeechen oder eng Marque, déi net an de Bestëmmunge vum Punkt 2 vun den Instruktiounen erlaabt sinn, den Auteur kann erëmkant ginn;
 - d) wann bannendran e Pabeier oder soss eppes läit.
6. Wien wéilt ouni d'Wahlrecht ze hunn gëtt mat ener Prisongsstrof vun 8 bis 15 Deeg an enger Geldstrof vun 251 bis 2.000 Euro bestrooft. Wien ënnert dem Numm vun engem anere Wieler stëmmt riskéiert eng Prisongsstrof vun tëschent engem Mount an engem Joer an enger Geldstrof vun 251 bis 10.000 Euro.

INSTRUCTIONS POUR L'ÉLECTEUR

Elections communales qui se font d'après le système de la représentation proportionnelle :

1. Les opérations électorales commencent à huit heures. Les électeurs sont admis à voter s'ils se présentent munis de leur carte d'identité, de leur passeport, de leur titre de séjour ou de leur carte de séjour avant quatorze heures. Ensuite le scrutin est clos.
2. L'électeur ne peut émettre plus de suffrages qu'il n'y a de mandats à pourvoir. Il ne peut donc pas émettre plus de **11** suffrages. Il peut attribuer un ou deux suffrages à chacun des candidats jusqu'à concurrence de **11** suffrages.

L'électeur vote :

- soit en remplissant le cercle de la case placée en tête d'une liste, soit en y inscrivant une croix (+ ou x), en attribuant ainsi un suffrage à chacun des candidats de cette liste ;
- soit en inscrivant une croix (+ ou x) dans l'une ou dans les deux cases placées à la suite du nom d'un ou de plusieurs candidats jusqu'à concurrence du total des **11** suffrages dont il dispose ;
- soit en procédant conjointement des deux manières s'il remplit le cercle de la case placée en tête de liste comprenant moins de candidats qu'il n'y a de conseillers à élire dans la commune ou s'il inscrit une croix (+ ou x) dans le cercle placé en tête d'une pareille liste.

L'électeur qui remplit le cercle blanc de la case placée en tête d'une liste qui comprend moins de candidats qu'il n'y a de conseillers à élire dans la commune, ou qui inscrit une croix (+ ou x) dans le cercle blanc de la case placée en tête d'une pareille liste, attribue à cette liste un nombre de suffrages égal au nombre de candidats qui y figurent. Il aura ainsi déjà attribué un suffrage à chacun des candidats de cette liste. Il y aura par conséquent à tenir compte tout particulièrement des faits que l'électeur peut attribuer au maximum deux suffrages à chacun des candidats et qu'il dispose seulement d'un nombre de suffrages égal à celui des conseillers à élire dans la commune.

3. Après avoir terminé son vote, l'électeur montre au président son bulletin préplié à angle droit, le timbre à l'extérieur et il le dépose dans l'urne qui est destinée à la recevoir.
4. L'électeur ne peut s'arrêter dans le compartiment que pendant le temps nécessaire pour préparer son bulletin de vote en vue de son dépôt dans l'urne.
5. Sont nuls:
 - tous les bulletins autres que celui qui a été remis à l'électeur par le président au moment du vote;
 - ce bulletin même:
 - a) si l'électeur a émis plus de suffrages qu'il n'y a de représentants à élire;
 - b) si l'électeur n'a exprimé aucun suffrage;
 - c) si une rature, un signe ou une marque non autorisée par les dispositions qui figurent au point 2 des instructions, peut en rendre l'auteur reconnaissable;
 - d) s'il contient à l'intérieur un papier ou un objet quelconque.
6. Celui qui vote sans en avoir le droit est puni d'un emprisonnement de 8 jours à 15 jours et d'une amende de 251 à 2.000 euros. Est puni d'un emprisonnement d'un mois à un an et d'une amende de 251 à 10.000 euros celui qui vote sous le nom d'un autre électeur.

ANWEISUNGEN FÜR DEN WÄHLER

Gemeindewahlen die gemäß der Verhältniswahl stattfinden:

1. Die Wahlhandlungen beginnen um 8 Uhr. Die Wähler werden zur Wahl zugelassen, wenn sie bis 14 Uhr mit ihrem Personalausweis, ihrem Reisepass, ihrer Aufenthaltsgenehmigung oder ihrer Aufenthaltskarte erscheinen. Danach wird die Wahl geschlossen.
2. Der Wähler kann nicht mehr Stimmen abgeben als Mandate zu versehen sind. Er kann also nicht mehr als **11** Stimmen abgeben. Er kann eine oder zwei Stimmen einem jeden Kandidaten zuerteilen bis zu **11** Stimmen.
Der Wähler drückt sein Votum aus :
 - entweder indem er den am Kopf einer Liste angebrachten Kreis ausfüllt oder dort ein Kreuz (+ oder x) einträgt, und so einem jeden der Kandidaten dieser Liste eine Stimme zuerteilt;
 - oder indem er ein Kreuz (+ oder x) in das eine oder die zwei Felder, die hinter dem Namen eines oder mehrerer Kandidaten angebracht sind, einträgt, und zwar bis zur Gesamtzahl der **11** Stimmen über die er verfügt;
 - oder indem er gleichzeitig in den beiden Weisen verfährt, wenn er den am Kopf einer Liste angebrachten Kreis ausfüllte, Liste, welche weniger Kandidaten enthält als Gemeinderäte zu wählen sind, oder in den er ein Kreuz (+ oder x) eintrug.

Der Wähler, der den am Kopf einer Liste angebrachten Kreis ausfüllt, Liste, welche weniger Kandidaten enthält als Gemeinderäte zu wählen sind, oder dort ein Kreuz (+ oder x) einträgt, erteilt dieser Liste eine gleiche Zahl von Stimmen zu als die Zahl der dort aufgeführten Kandidaten. Auf diese Weise wird er also einem jeden der Kandidaten dieser Liste schon eine Stimme zuerteilt haben. Folglich wird ganz besonders den Tatsachen Rechnung getragen werden müssen, dass der Wähler höchstens zwei Stimmen einem jeden der Kandidaten zuerteilen kann und dass er nur über eine gleiche Zahl von Stimmen verfügt als die der zu wählenden Gemeinderäte.
3. Nachdem er sein Votum ausgedrückt hat, zeigt der Wähler dem Präsidenten seinen im rechten Winkel vorgefalteten Stimmzettel mit dem Stempel nach aussen gefalteten Zettel vor und legt denselben in die dafür bestimmte Urne.
4. Der Wähler darf nur solange in dem abgesonderten Raum verbleiben, als er Zeit braucht, um seinen Wahlzettel zwecks Hinterlegung in die Wahlurne fertigzustellen.
5. Sind ungültig:
 - 1) jeder andere Zettel, als derjenige, der vom Präsidenten bei der Abstimmung ausgehändigt wurde;
 - 2) dieser Zettel selbst:
 - a) wenn der Wähler mehr Stimmen abgegeben hat, als Vertreter zu wählen sind;
 - b) wenn der Wähler gar keine Stimme abgegeben hat;
 - c) wenn eine Ausstreichung, ein Zeichen oder ein Merkmal, welche gemäß den Bestimmungen von Punkt 2 der Anweisungen nicht zulässig sind, den Wähler erkennbar machen kann;
 - d) wenn er inwendig ein Papier oder irgendeinen Gegenstand enthält.
6. Wer wählt, ohne das Recht dazu zu haben, wird mit einer Haftstrafe von 8 bis 15 Tagen und einer Geldstrafe von 251 bis 2.000 Euro bestraft. Wer unter dem Namen eines anderen Wählers wählt, wird mit einer Freiheitsstrafe von einem Monat bis zu einem Jahr und einer Geldstrafe von 251 bis 10.000 Euro bestraft.

Elections communales du 11 juin 2023

Election de 11 conseillers / Commune de Esch-sur-Sûre



Gemeinderatswahlen vom 11. Juni 2023

Wahl von 11 Gemeinderatsmitgliedern / Gemeinde Esch-Sauer

5

Mat iech!



GERARDS Nicolas		
HEFTRICH, épouse FIUME Victorine, dit Vicky		
HILGER Laurent		
HOCQ Benoît		
LEGER, épouse FEDERSPIEL Nathalie		
ORIGER Roger		
PEREIRA GONÇALVES Franco, dit Fränk		
SANAVIA Jeannot		
SCHANK Jenny		
SCHOLTES Pol		
WELTER, épouse MISSAVAGE Mireille		

6

Fräi Lëscht



NICKELS Annick		
REGGI Patricia		
SKINNER Ruth		
STEINES Monique		
FEYERSTEIN Joël, dit Jolly		
GROSCH Alain		
MAJERUS René		
NAPOLI Christian		
SCHALTZ Jos		
STREUMER Jo		
WANDERSCHIED Claude		